

雨果抒情诗选

雨果抒情诗选

沈宝基 译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张13.125 插页2 字数220,000

1986年11月第1版 1986年11月第1次印刷

印数1—30,300册

书号：10100·877 定价：贴塑2.40元

责任编辑 严胜男

前 言

今年是法国伟大作家维克多·雨果逝世一百周年，法国隆重纪念他，我国也有所表示。的确，雨果对我国文化的影响是深远的。早在五四以前，他的小说就陆续被介绍到我国来。有一个时期，雨果的戏剧通过曹朴亦为我国所知晓。至于诗歌，早在1921年刘半农就翻译了长诗《贫人》，并把它作为短篇小说体的叙事诗，收在他所译的法国短篇小说集《失业》里，后来有闻家骅的《雨果诗选》，虽是单行本，但收的诗篇并不多。

雨果的诗歌，自十九世纪初到现在，一直是有人赞赏、也有人诋毁的。有些是由于思想内容，有些是因为艺术形式，情况比较复杂。他前期的诗歌是如此，后期的诗歌亦是如此。雨果的创作道路在第一部诗集问世后就明确了。当时虽然他思想保守，但他要做一个有良心的正直的人，他要走向进步，走向人民，走向善和美。然而这是多么艰难的事啊！他矛盾重重，思想不断斗争，最后终于勇敢地解剖了自己，改正错误，因而虽然犹在社会的道路上彷徨，却能逐步走上知识分子应走的光明大道，从

一个保皇党分子转变为一个民主主义者，从对统治阶级歌功颂德(《颂歌与民谣》)转而口诛笔伐独夫民贼(《惩罚集》)。

雨果是个多产作家，单就诗歌方面，出了十多个集子，到逝世的那一年还在继续写作。这样一位几乎反映整个十九世纪时代精神的诗人，的确可以说是这个世纪各个时代的响亮的回声。他是一个人，但也是你和我，他是一个人，但也是他整个的时代；他虽然也哭泣，但永远是入世的，永远是乐观的；他常是一个人，但心中常想到别人，想到穷苦的人、不幸的人。我们多么需要这样的诗人！

雨果诗歌的风格，如果按照我国古老的说法，属于豪放派，不属于婉约派，但雨果有时也会写出一些玲珑小巧的歌行。他的诗歌好比交响乐，不是什么独奏曲，但是他有时也会写出一些很动听的小夜曲或用吉他伴奏的民歌。他诗歌的内容与形式丰富多采，一般说明暗深浅，总很相宜；不过，有时不免显得冗长，有些地方用词也不够凝练。但他的诗歌不是几个崇尚字斟句酌的人所能贬低的。瓦雷里在《波特莱尔的位置》一文中写道：“就是维克多·雨果也只由于他的小说而传播到法国之外去，但是，有了波特莱尔，法国的诗歌终于走出了国境”。波特莱尔的重大贡献我们并不否认，他象是我国古时评论家所说的“名家”，但我们觉得雨果的贡献更大，他

象是我国古时评论家所说的“大家”。不过对雨果的加深理解是要有个过程的。在十九世纪是如此，在二十世纪更是如此。我们知道二十世纪几个伟大的作家，如查尔·佩吉，罗曼·罗兰，路易·阿拉贡，都是雨果的崇拜者。阿拉贡除了在创作上深受雨果的影响外，还为雨果写文章，出选集。早在1921年，他竭尽全力保卫雨果的声誉。他使当时其他几个超现实主义读者读了雨果的《秋叶集》、《历代传说》、《什锦集》、《静观集》后，改变了过去对雨果诗歌的不正确看法，觉得雨果活在二十世纪的新人心里，二十世纪需要这样的诗人。阿拉贡这样说：“对于我，甚至不妨说这一拥护雨果的运动是从那天晚上发端的，不过后来，已经不是一小群人的运动，而是变成整个人民的运动。”

除了上面所说的以外，在前言里我还必须指出，雨果的诗集中要推《惩罚集》的影响最为重要。他在普法战争时期所写的诗歌和号召书，以及在巴黎公社时期所写的一些诗歌，在第二次世界大战一开始，就在法国广为流传，鼓舞斗志，有力地促进了反纳粹的抵抗运动的高涨，直至取得最后胜利。撰写《抵抗运动的诗人》以及《抵抗运动诗选》的皮埃尔·瑟盖斯，在谈到雨果作品所起的巨大作用时，不禁叫了一声：“雨果，谢谢！”瑟盖斯觉得法国当代诗歌不易理解，似乎希望通过这次纪念雨果逝世一百周年

的活动，使得这位伟大的文学巨匠的作品对今后的诗歌创作有所启发，并能起到一点新的作用。

作为翻译工作者，我认识到如果没有雨果，法国现代文学就不会有高大形象。他的诗歌虽然陆续有人介绍，但为数甚少。值此“雨果年”多翻译一些，让国内不懂原文的读者欣赏欣赏，并非无意义。为了让人了解一个完整的雨果，我既翻译他革命的，进步的，爱国的，支援民族解放运动的，反侵略、保卫世界和平的，反压迫、反吃人制度的，充满人道主义的诗篇，也翻译了不少有关他的私生活的作品，有关他的家庭中的成员，有关他的亲友情侣的作品。这些作品风格不尽相同，一般容易理解，也有的要求助于精神分析，长短也不一致，长的四百多行，短的是四句一首的绝句。

最后，我要学阿拉贡那样问一声：“你读过雨果的诗歌吗？”如果没有，那末读一读吧，你一定会有所收获。雨果的作品是法国，也是全世界和我们的巨大的文学遗产，我们要结合我们时代的实际有所发展地继承这份遗产。

沈宝基

1985年5月于长沙

个...
辛風百一些並果爾...

目 次

前言

《颂歌与民谣》(选译)

墓志铭	1
蜻蜓	4
献给你	5
蝙蝠	9
我的童年	13
还是献给你	19
赠阿·雨果伯爵夫人	22
梦	25
祖母	35

《东方吟》(选译)

加那里斯	39
海盗歌	44
阿拉伯	47
阿拉伯	51
阿拉伯	52

沦陷的城市·····	56
精灵·····	58
出神入化·····	64

《秋叶集》(选译)

嫉妒的山丘·····	65
这与你有什么关系，我的心·····	67
赠旅人·····	69
在罗讷河冰山面前口述·····	74
当每天黄昏·····	77
啊！我的爱情书筒·····	79
夕阳·····	82
你看，这条树枝坚硬·····	84
我心爱的歌曲·····	86

《晨夕之歌》(选译)

序曲·····	89
1830年7月以后述怀·····	95
上帝啊！如果你·····	103
啊！千万不要侮辱失足的女人·····	105
致阿尔封斯·拉勃·····	107
昨天，赏给我们纱幕的夏夜·····	113
啊！为了让你梦幻般的思想只知有我·····	116
赠朱小姐·····	118

可怜的花朵	
海滨	129
既然我们的岁月	132
既然百花盛开的五月	135
在某教堂中	136
你!祝你永远幸福!	149
献花辞	153

《心声集》(选译)

这个世纪	157
来啊!我心里有话要向你倾诉	160
窗子开着的时候	162
年轻人,这个坏蛋	165
四月,赠布朗歌	166
海上黄昏	169
致欧伦比奥	176
坟墓对玫瑰说	193
诗神啊,你忍着点儿!	194

《光与影》(选译)

诗人的职责	197
1839年7月12日巴尔贝斯被判处死刑后, 呈番王路易·菲力普	212
关于一个孚众望的人	213

天意	215
在公墓里	219
母亲们，在你们家门口	222
船夫！船夫！	224
令人宽怀的景物	226
题在弗兰台住宅的玻璃窗上	228
当你对我谈起光荣	230
殊途同归	233
赠路易·布朗歇	240
影	241
从前我总喜爱	243

《惩罚集》(选译)

夜	245
土伦	268
致十二月四日的烈士	273
一切都离去了	275
歌	279
报应	282

《静观集》(选译)

诗人来在田野上	303
过时的青春之歌	305
统一体	308

绝句(题十字架上的耶稣像)	309
看见奶奶	310
1843年2月15日	311
她从小就养成习惯	312
从前,当我们同住在	314
回忆啊!	317
明天一清早	320
在维尔吉埃	321
泉水从岩石上	330
影中语	331

《凶年集》(选译)

写在《凶年集》卷首	333
致《维克多·雨果》号大炮	334
保护孩子的母亲	338
俘虏走过来了	340
在街垒里	342

《做祖父的艺术》(选译)

胜利者失败了	345
我又是个人	347
有时,我憎恨这个地球	348
月亮	350
晚景	352

让娜睡着了	356
我的灵魂生成这个样	358
被石片击伤的让娜	359
开着的窗子	362

杂 诗

绝句	363
绝句(我思索时,是诗人是神灵)	364
地球,在你不断壮丽的运转里	365
我同情贫寒的人和劳动者	366
啊!你可记得这幸福的星期天?	367
短歌行	369
什么?你,荣誉的光环	370
这一年的翅膀上带走了什么?	372
中国花瓶	373
当我只剩下一具冰冷的遗骸	374
绝句(好朋友,当.....)	375
当两颗心在相爱中渐渐老去	376
在誉满天下到处闻名的时刻	377
播种季节的黄昏	378
孙子	380
巾帼英雄胜男儿	381
我们感到迷茫地滑向爱情之坡	385
你好,女神,行将就木者向你致敬	386

墓 志 铭

在这里，你要想起过去，
思考永恒。

不管你年老或年少，明智或鲁莽，
从近空到远空，象浮云那样飘荡，
你要享受欢乐或是需求愿望，
旅人，你去什么遥远的他乡？——
你远行的目的难道不是这块地方？

死亡，以胜利的步伐到处踩踏的死亡，
以赎罪的阴影遮住我的光芒，
甚至连我们姓名亦遭受它侮辱性的遮蔽；
沉郁的遗忘对你好奇的眼睛掩盖了
在我虚无中也许有你某种荣誉的辉煌。

过路人，我亦在路上过，象你一样。
江水倒流又回到发源的地方。
静下来吧，坐在这残石上，
把旅途中压人的重荷暂且放一放；

我也有过重荷，我就放在这块地方。

如果你想休息，如果你把荫庇寻求，
快来吧！你的宿处已准备停妥，请安静地睡在
这里头。

如果你脆弱的小舟在深海上搏斗，
来吧，这里是可以停泊的礁石；来吧，这里是港口！

在这里是否没有什么东西使你的灵魂感动？
是否没有必须遵从的圈子限制你的行踪？
在召唤你的墓上，难道你没有
看到用神秘的文字写下的你的姓名？

几乎不知道扮演什么角色，昙花一现的笑剧演员，
每个人浑身是胆，或呈惶恐不安，
穿着牧人的宽袖外套，或是君王的锦缎，
各自在舞台上表现一番。

你不要随便踩踏死人，无动于衷；
你也会象我一样来到他们的城中，
生命一天天过去，脸色苍白，离死不远，
而你不知道什么风吹走你的骸骨，无影无踪。

但是在我面前你的心几乎不乱不跳！

什么！不哀叹一声！甚至也不祈祷！
你自身的“虚无”对你说话，而你却不听，它也徒劳。

你走过去了！——的确，这石碑与你有什么关系？
在你忧愁的眼中坟墓里能藏什么呢？
几根脱落的骨头，一些遗骸而已，
也许一无所见，——但永恒就在这里！

(1823年)

蜻 蜓

对细小的事物就动心，轻浮又好奇，
追逐一切诗人喜欢的东西，
就象是蜜蜂的情敌，从来不停，
寻花的和风飘拂不定，
或者象是红唇上的偷吻。

——安·舍尼埃①

当映眼的蜻蜓
在冬天过后飞舞，
它绚丽的袍服，
它的羽翅往往被绿色灌木
无数针刺所撕破。

你也这样，活泼脆弱的青春，
你忽东忽西到处乱行，
你随着本能的冲动四飞奔，
就象丛生荆棘的欲望，
往往要撕裂你的翅膀。

(1827年5月)

① 安·舍尼埃：法国十八世纪著名诗人。雨果钦佩舍尼埃，说他是古典主义中的浪漫主义者。

献 给 你^①

请你用双翼庇护我。

——《圣经·赞美诗》第十六

闲置已久的琴，你还须醒来才是。

它快来到了，我们永远歌唱这吉日良时，

这个日子点缀她温柔的名字，

日子中最神圣的日子！

圣女啊！是神使你在我的童年里显形，

美丽纯洁；正当我想到神秘的命运，

那时我很小，就在我自己的天地里看见了你，

好似云中一颗明亮的星！

那时我对你说：“你啊，我的希望，

来吧，我们有福共享，地久天长。”

① 12月13、14日雨果在写给未婚妻的信中隐晦提到他俩之间的误会。15日星期六，他和她言归于好，心里说不出地高兴，献给她这首诗。